Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się po wielu tych dniach, że umarł król egipski. Synowie Izraela wzdychali z powodu (ciężkiej) pracy i wołali – i dotarło do Boga ich wołanie o pomoc z powodu pracy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wielu latach umarł król Egiptu, a synowie Izraela nadal wzdychali i wołali o pomoc z powodu ciężkiej pracy. Ich wołanie dotarło w końcu do Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po dłuższym czasie umarł król Egiptu, a synowie Izraela wzdychali i wołali z powodu niewoli. Ich wołanie z powodu niewoli dotarło do Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po niemałym czasie, że umarł król Egipski; i wzdychali, i wołali synowie Izraelscy dla niewoli; a wstąpiło wołanie ich do Boga przed niewolą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po niemałym czasie umarł król Egipski, a wzdychając synowie Izraelowi dla robót, wołali, i wstąpiło wołanie ich do Boga od robót. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym długim czasie umarł król egipski; Izraelici narzekali na swoją ciężką pracę i jęczeli, a narzekanie na ciężką pracę dochodziło do Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie długiego czasu umarł król egipski. Jednak Izraelici jęczeli z powodu ciężkiej pracy i narzekali, a ich wołanie o pomoc z powodu ciężkiej pracy dotarło do Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy upłynął dłuższy czas, zmarł król egipski. Izraelici jęczeli z powodu ciężkiej pracy, narzekali, a ich wołanie z powodu ciężkiej pracy doszło do Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mijały lata. Umarł król Egiptu, a Izraelici wciąż cierpieli ucisk i krzyczeli z bólu. Ich lament spowodowany uciskiem wzniósł się do Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po dłuższym czasie umarł król Egiptu, lecz Izraelici [nadal] jęczeli przy pracy i biadali. Ich skargi z powodu [nadmiernej] pracy dotarły jednak do Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W czasie tych wielu lat umarł król Egiptu. A synowie Jisraela jęczeli pod ciężarem pracy i wołali. Ich krzyk z powodu [tych] robót wzniósł się przed Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А після багатьох тих днів помер єгипетський цар. І застогнали сини Ізраїля від робіт і закричали, і їх крик піднявся до Бога від робіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W przebiegu tych długich czasów stało się, że umarł król Micraimu. A synowie Israela jęczeli i narzekali na skutek pracy; zatem doszło do Boga ich wołanie z powodu nadmiaru pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w ciągu tych wielu dni król Egiptu w końcu umarł, lecz synowie Izraela dalej wzdychali z powodu niewolniczej pracy i wołali, skarżąc się, a ich wołanie o pomoc z powodu niewolniczej pracy wciąż wznosiło się do prawdziwego Boga. |